



**KOLEGIUM DOSKONALENIA ZAWODOWEGO
POLSKIEGO TOWARZYSTWA
TŁUMACZY PRZYSIĘGLYCH I SPECJALISTYCZNYCH
TEPIS**

zaprasza na

**XXV WARSZTATY PRZEKŁADU
PRAWNICZEGO I SPECJALISTYCZNEGO**

które odbędą się w dniu 15 października 2011 r. (sobota)
w salach Biblioteki Narodowej w Warszawie, al. Niepodległości 213

W PROGRAMIE:

- 10⁰⁰-14⁰⁰ – **Sesja plenarna** na tematy wspólne dla wszystkich tłumaczy:
- Wierność ustnego tłumaczenia sądowego, techniki i strategii – Janusz Poznański
 - Tłumaczenie ustne: pamięć, płynność, stres - tłumaczenie konsekwentne i *a vista* ze szczególnym uwzględnieniem procesów pamięciowych – Małgorzata Tryba
 - Wady i zalety narzędzi wspomagających tłumaczenie – Grzegorz Wiśniewski
 - TEPIS w projektach europejskich – Zofia Rybińska, Joanna Miler
 - Znowelizowany Kodeks tłumacza przysięgłego – Danuta Kierzkowska
- 14⁰⁰-15⁰⁰ – **Lunch**
- 15⁰⁰-18⁰⁰ – **Obrady w sekcjach językowych:** angielskiej, rosyjskiej, niemieckiej, francuskiej i włoskiej na tematy związane z metodologią tłumaczenia, terminologią i frazeologią tekstów prawniczych, ekonomicznych i innych specjalistycznych.
- 18⁰⁰ – Toast hieronimkowy z okazji Międzynarodowego Dnia Tłumacza

Stoisko Translegis z publikacjami dla tłumaczy z 20% zniżką dla uczestników

WPISOWE, w tym lunch oraz toast hieronimkowy: 190 zł dla członków PT TEPIS,
dla niezrzeszonych – 240 zł, studenci za okazaniem legitymacji – 190 zł.
Prelegenci nie płacą wpisowego, tylko opłatę za lunch w wysokości 80 złotych

Wpisowe prosimy przelewać na konto:

46 1020 1026 0000 1502 0117 5983, PKO BP 2 O/Warszawa

Zgłoszenia do **26 września br.** ze wskazaniem sekcji, w której obradach zgłaszający chce uczestniczyć. Adres poczty elektronicznej: tepis@tepis.org.pl
Biuro Rady Naczelnej (w godz. 8.00-15.00): tel. 22 839 49 52.

W razie niemożności wzięcia udziału w warsztatach wpisowe nie podlega zwrotowi

**XXV WARSZTATY PRZEKŁADU PRAWNICZEGO I SPECJALISTYCZNEGO TEPIS
15 PAŹDZIERNIKA 2011 r.**

SESJA PLENARNA – sala 218 wejście B
tematy wspólne dla wszystkich tłumaczy

10⁰⁰-10¹⁰ – **Rozpoczęcie obrad**

10¹⁰-11⁰⁰ – **Janusz Poznański** – *Wierność ustnego tłumaczenia sądowego – techniki i strategie tłumaczenia*

11⁰⁰-12⁰⁰ – **Małgorzata Tryba (UW)** – *Tłumaczenie ustne: pamięć, płynność, stres – tłumaczenie konsekwentne i avista ze szczególnym uwzględnieniem procesów pamięciowych*

12⁰⁰-12¹⁵ – **Przerwa na kawę**

12¹⁵-13¹⁵ – **Grzegorz Wiśniewski (MAart)** – *Wady i zalety najpopularniejszych narzędzi wspomagających tłumaczenie*

13¹⁵-13³⁰ – **Zofia Rybińska, Joanna Miler** – *TEPIS w projektach europejskich*

13³⁰-14⁰⁰ – **Danuta Kierzkowska** – *Nowelizacja Kodeksu tłumacza przysięgłego*

14⁰⁰-15⁰⁰ – **Lunch**

PROGRAM SEKCJI ANGIELSKIEJ

15⁰⁰-15³⁰ – **Anna Jopek Bosiacka** – *Zasady techniki prawodawczej a przekład prawny*

15³⁰-15⁵⁵ – **Jon Tappenden** – *O tłumaczeniu prawniczym z punktu widzenia rodowitego użytkownika języka angielskiego*

15⁵⁵-16²⁰ – **Aleksandra Matulewska** – *Kilka uwag o jakości przekładów tekstów z zakresu prawa upadłościowego*

16²⁰-16⁴⁵ – **Łucja Biel** – *Trafficking in human beings – anglojęzyczna terminologia dotycząca handlu ludźmi i jej polskie ekwiwalenty*

16⁴⁵-17¹⁰ – **Katarzyna Zajda** – *Podstawowe usługi bankowe*

17¹⁰-17³⁵ – **Małgorzata Filec** – *Systemy rozliczeniowe i wybrane produkty bankowe*

17³⁵-18⁰⁰ – **Mariusz Bęclawski** – *Linguistics over Law in "The Grammatical Structure of Legal English" by Bázlik-Ambrus-Bęclawski (Translegis 2010)*

PROGRAM SEKCJI FRANCUSKIEJ

15⁰⁰-16⁰⁰ – **Jagoda Okła** – *Podstawy tłumaczeń unijnych*

16⁰⁰-16³⁰ – **Barbara Bosek** – *Problematyka polskiej prezydencji w Unii*

16³⁰-16⁴⁰ – **Przerwa**

16⁴⁰-17³⁰ – **Małgorzata Kryścińska-Janisz** – *Operacje handlu zagranicznego (akredytywa, inkaso, weksel) – słownictwo przydatne w pracy tłumacza*

17³⁰-18⁰⁰ – **Maria Metzler** – *Regulamin Maison d'arret – terminologia*

PROGRAM SEKCJI NIEMIECKIEJ

- 15⁰⁰-15³⁰ – **Katarzyna Siewert** – *Frazeologizmy terminologiczne w polskim prawie karnym i ich niemieckie odpowiedniki*
- 15³⁰-16¹⁵ – **Paweł Gugala** – *Urteile in Strafsachen – eine deutsch-polnische Gegenüberstellung*
- 16¹⁵-16³⁰ – **Przerwa**
- 16³⁰-16⁵⁰ – **Krystyna Kołodziej** – *Rozwiązywanie międzynarodowych konfliktów dotyczących opieki nad dziećmi - Rola tłumacza w procesie mediacji*
- 16⁵⁰-17²⁰ – **Joanna Krzywda** – *Stylistyka języka polskiego i niemieckiego w przekładzie prawniczym*
- 17²⁰-18⁰⁰ – **Mateusz Wojnowski** – *Praktyczne zagadnienia odczytywania rękopisów*

PROGRAM SEKCJI ROSYJSKIEJ

- 15⁰⁰-15⁴⁰ – **Magdalena Kuratczyk** – *Systematyzacja gatunków prawnych*
- 15⁴⁵-16²⁵ – **Urszula Deja** – *Łacińskie zwroty i paremie prawne oraz ich rosyjskie odpowiedniki*
- 16²⁵-16³⁵ – **Przerwa**
- 16³⁵-17¹⁵ – **Natalia Wasilenko** – *Виды юридических лиц и способы перевода их наименований (Rodzaje osób prawnych oraz sposoby tłumaczenia ich nazw)*
- 17²⁰-18⁰⁰ – **Siergiej Chwatow** – *Некоторые особенности русской визуальной языковой среды (Specyfika rosyjskiego wizualnego środowiska językowego)*

PROGRAM SEKCJI WŁOSKIEJ

- 15⁰⁰-15⁴⁵ – **Małgorzata Andrzejewska** – *Europejski tytuł egzekucyjny*
- 15⁴⁵-16³⁰ – **Teresa Skrodzka** – *Pouczenia w tłumaczeniach ustnych dla policji oraz w dokumentach sądowych*
- 16³⁰-17¹⁵ – **Agnieszka Włodarczyk** – *Tłumaczenie konsekwentne i a vista – ćwiczenia praktyczne (umowa sprzedaży)*
- 17¹⁵-17⁴⁵ – **Mieczysław Źochowski** – *Pozew, odpowiedź na pozew, pozew wzajemny i inne pisma procesowe w postępowaniu cywilnym we Włoszech i w Polsce – problemy tłumaczeniowe*
- 17⁴⁵-18¹⁵ – **Patrycja Kuryszko** – *Treść włoskich pieczętek wyzwaniem terminologicznym dla tłumacza- ćwiczenie praktyczne*

18⁰⁰ - **Toast hieronimkowy z okazji Międzynarodowego Dnia Tłumacza**
(sala Darczyńców wejście B)